

COLECȚIA POEZIA

coordonată de Denisa Comănescu



BOB DYLAN

Suflare în vânt

*100 de poeme
traduse de*

**MIRCEA
CĂRTĂRESCU**

**Cu o prefață de
MIRCEA CĂRTĂRESCU**

HUMANITAS
fiction

Redactor: Denisa Comănescu

Coperta: Angela Rotaru

Foto copertă / pagina 4: Bob Dylan

© Aaron Rapoport / CORBIS **photo|land**
the authorized CORBIS representative

Tehnoredactor: Manuela Măxineanu

Corectori: Iuliana Glăvan, Patricia Rădulescu

DTP: Emilia Ionașcu, Carmen Petrescu

Lucrare executată la C.N.I. Coresi S.A.

Bob Dylan, *LYRICS 1962–2001*

Copyright © 2012 by Bob Dylan

All rights reserved

© HUMANITAS FICTION, 2012, pentru prezenta versiune românească

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Dylan, Bob

Suflare în vânt: 100 de poeme / Bob Dylan; trad. și

pref. de Mircea Cărtărescu. – București: Humanitas Fiction, 2012

ISBN 978-973-689-534-0

I. Cărtărescu, Mircea (trad.)

821.111(73)-31=135.1

EDITURA HUMANITAS FICTION

Piața Presei Libere 1, 013701 București, România

tel. 021/408 83 50, fax 021/408 83 51

www.humanitas.ro

Comenzi online: www.libhumanitas.ro

Comenzi prin e-mail: vanzari@libhumanitas.ro

Comenzi telefonice: 0372 743 382, 0723 684 194

Cântecul din New Orleans al lui Bob Dylan

Stăteam pe-o buturugă
În sud în New Orleans
Eram cam supărat
În gânduri negre prins
Pe drum trecu un tip
Ce-mi zise doar atât:
„Cunosc eu o femeie
Să-ți țină de urât“
Nici nu m-am mai gândit
Ci mi-am zis în sine:
„Hai s-o găsim pe doamna
Care să-mi facă bine“
Am traversat râul
Și dincolo pe chei
Am găsit o ușă
Cu numărul 103

Tocmai mă gândeam
Să ciocănesc timid
Când a ieșit un tip
Ce se ținea de zid
Se-mpleticea cumplit
Cădea de pe picioare
Gemea și se văita

Ieșind pe strada mare
Apoi ieși altul
De pe aceeași poartă
Tremura din tot corpul
Mintea-i părea moartă
Avea-n ochi o spaimă
De parc-ar fi văzut
Un urs în pădure
Era dus, pierdut

Prin gaura cheii
Am văzut în hol
Un lungan ce se târa
Pe scări în jos, gol
Bâiguia și bâlbâia
Ceva-n franțuzește
De parc-ar fi fost
Strivit într-un clește

Păi la vremea aia
M-am temut să bat
M-am temut să mișc
Zău, eram șocat
Murmuram un cântecel
Și-am prins a da napoi
Mergând de-a-ndoaselea
Pe stradă, în noroi
Am ajuns la colț
Zâmbind cam mânzește
Iar când am dat colțul
Am șters-o voinicește

Și nu fugeam doar că
Mi-era rău cumplit
Ci ca să scap cu viață
Din locu-ăla bântuit

Păi am luat-o la goană
Cum n-am fugit în viața mea
Am alergat cam o milă
Cât ai zice „uite-așa“
Am sărit peste garduri
Am sărit peste stânci
Am fugit iepurește
Pân-am picat în brânci
Deci dacă-n Louisiana
Călătorești cumva
Și te simți un pic singur
Și n-ai unde șede
Mai bine dormi în drum
Decât să o iei
Către femeia ce stă
La numărul 103

Suflare în vânt

Câte drumuri ajunge un om să străbată
Înainte să-l poți numi om?
Pe câte mări un porumbel va zbura
Până pe nisip cade-n somn?
De câte ori bombe grele-au să cadă
Până la total abandon?
Răspunsul, prietene, e suflare în vânt
Răspunsu-i suflare în vânt

Câți ani pe pământ poate-un pisc să existe
Până ce spălat e de mare?
Și câți ani poate un popor să reziste
Până la visata eliberare?
De câte ori te prefaci că ești orb
Ca să nu vezi lumina cea mare?
Răspunsul, prietene, e suflare în vânt
Răspunsu-i suflare în vânt

De câte ori trebuie să privești drept în sus
Înainte să vezi ceru-adânc?
Și câte urechi ar trebui să ai
Ca să-i auzi pe cei care plâng?
Și câte morți ar trebui să înduri
Ca să vezi câți au murit pe pământ?
Răspunsul, prietene, e suflare în vânt
Răspunsu-i suflare în vânt

Fata din ținutul de nord

Dacă vreodată spre târgul din nord te avânți
Unde pe graniță vântul urlă-n neștire
Vorbește-i de mine cuiva ce trăiește în munți
Cândva mi-a fost cea mai curată iubire

Dacă ajungi cu fulgii de zăpadă-n furtună
Când râurile îngheață și nu mai e soare
Vezi dacă are o haină groasă și bună
S-o apere de vânturile vuitoare

Vezi dacă mai poartă părul ca pe atunci
Curgându-i pân-la piept în bucle line
Vezi dacă tot mai poartă pletele lungi
Căci așa mi-o amintesc cel mai bine

Mă-ntreb dacă mă ține minte măcar
De multe ori să-și amintească m-am rugat
În întunericul nopților mele de jar
În strălucirea zilelor mele, neîncetat

Deci de vreodată spre târgul din nord te avânți
Unde pe graniță vântul urlă-n neștire
Vorbește-i de mine cuiva ce trăiește în munți
Cândva mi-a fost cea mai curată iubire

Cuprins

<i>Flashback cu Boba Dylana</i>	7
Cântecul din New Orleans al lui Bob Dylan	19
Suflare în vânt	22
Fata din ținutul de nord	23
Seniori ai războiului	24
Bluesul lui Bob Dylan	27
O ploaie mare va veni	29
Nu-i nimic, asta e	32
Bluesul celui de-al Treilea Război Mondial	34
Am să fiu liber	37
Șapte blesteme	40
Vremurile sunt în schimbare	42
Balada lui Hollis Brown	44
Moartea singuratică a lui Hattie Carroll	47
Clopotul libertății	49
Am să fiu liber nr. 10	51
Pentru Ramona	54
Coșmar de motomaniac	56
Nu sunt eu ăsta, dragă	60
Dor de casă subteran	62
E cu totul a mea	65
Ferma lui Maggie	67
Dragoste-ntreagă/Fără margini	69
Bluesul proscrisului	71
Din nou pe drum	73
Al 115-lea vis al lui Bob Dylan	75

Domnul cu Tamburină	80
Porțile Raiului	82
E bine, mamă (doar că sângerez)	85
Totul s-a sfârșit de-acum, Baby Blue	90
California	92
Adio Angelina	93
Ca o boschetară	95
Bluesul pietrei de mormânt	98
Ca să râzi îți trebuie multe, ca să plângi îți trebuie-un tren.	102
Dintr-un Buick 6	103
Balada unui om subțire	104
Queen Jane aproximativ	108
Autostrada 61	110
Bluesul lui Tom Degețelul	112
Drumul Dezolării.	114
În mod sigur pe Fourth Street	119
Poți te rog să te târăști prin fereastră?	122
Stând pe un gard de sârmă ghimpată	124
Femei pe zi ploioasă nr. 12 & 35	125
Viziuni cu Johanna	127
Unul din noi va ști (acum sau mai târziu)	129
Te vreau	131
Blocat din nou în Mobile cu bluesul din Memphis de nesuferit	133
Jobenul din piele de leopard	137
Ca o femeie	139
Cel mai probabil mergi pe drumul tău (și eu pe-al meu).	141
Temporar ca Ahile	143
Absolut dulce Marie	145
A patra oară-n șir	147
Evident cinci credincioși	149
Doamna mea cu ochii triști din câmpie.	151
Vreau să fiu iubitul tău.	154
John Wesley Harding	156
Ieșind în zori de zi la drum	157
De-a lungul turnului de pază.	158

Balada lui Frankie Lee și Judas Priest	159
Sunt un vagabond bătrân	163
La noapte o să fiu iubitul tău	164
Ziua lăcustelor	165
Pe fereastra mea scrie	167
Trei îngeri	168
Te-aș avea oricând	169
Bătând la poarta raiului	170
Mă duc, mă duc, m-am dus	171
Tânăr mereu	173
În tristețe-ncurcat	175
Destin și nenoroc	179
Vânt idiot	181
Am să mă simt singur dacă pleci	184
Să ne-ntâlnim dimineța	186
Lily, Rosemary și Fantele de Cupă	188
Salut-o dac-o vei vedea	192
Adăpost în furtună	193
Uragan	195
Isis	199
Mozambic	202
Înc-o ceașcă de cafea (câmpul brumat)	203
O, sora mea	205
Joey	206
Romanță în Durango	209
Golful Negrului Diamant	212
Sara	215
Schimbarea gărzilor	217
O poneiță nouă	219
Señor (povești despre puterea yankee)	221
Trebuie să slujești pe cineva	223
Proprietatea lui Isus	226
Măscărici	228
Bătăușul din vecini	231
Amurgul uniunii	234

Orbul Willie McTell.....	237
Moartea nu-i sfârșitul.....	239
Sub cerul de foc.....	241
Pisica e-n fântână.....	242
Scotia.....	244